

LXIX Anglo-Catalan Society Annual Conference

Glasgow, 8–10 November 2024

University of Strathclyde / University of Glasgow

Friday 8 November					
(TiC Building, University of Strathclyde)					
12:30	Registration				
13:15–14:45	<table border="1"><thead><tr><th>Session 1 Theatre</th><th>Session 2 Translation</th></tr></thead><tbody><tr><td><p>Marta Duran Arranz: ‘Una alternativitat imposada?: The Tension between “normalitat” and ‘alternativitat’ in the novel dramaturgies</p><p>Isaias Fanlo: The Erratic and the Obscene in Contemporary Catalan Theatre</p><p>Adriana Nicolau Jiménez: L'experiència trans i no binària als escenaris catalans del segle XXI: una poètica de la transició?</p></td><td><p>Beth Caygill: Thunder and Thread: Towards an Intersemiotic Translation in Textile of Dolors Miquel’s <i>Corsdepardal</i> (Sparrowhearts)</p><p>Yairen Jerez Columbié: Translatory Movements in the Sky and on the Page: Interrogating Catalan-Cuban Contributions to Hurricane Culture</p><p>Daisy Isabelle Towers: Translation as Trauma – The Text as Body in the Work of Mercè Rodoreda</p></td></tr></tbody></table>	Session 1 Theatre	Session 2 Translation	<p>Marta Duran Arranz: ‘Una alternativitat imposada?: The Tension between “normalitat” and ‘alternativitat’ in the novel dramaturgies</p> <p>Isaias Fanlo: The Erratic and the Obscene in Contemporary Catalan Theatre</p> <p>Adriana Nicolau Jiménez: L'experiència trans i no binària als escenaris catalans del segle XXI: una poètica de la transició?</p>	<p>Beth Caygill: Thunder and Thread: Towards an Intersemiotic Translation in Textile of Dolors Miquel’s <i>Corsdepardal</i> (Sparrowhearts)</p> <p>Yairen Jerez Columbié: Translatory Movements in the Sky and on the Page: Interrogating Catalan-Cuban Contributions to Hurricane Culture</p> <p>Daisy Isabelle Towers: Translation as Trauma – The Text as Body in the Work of Mercè Rodoreda</p>
Session 1 Theatre	Session 2 Translation				
<p>Marta Duran Arranz: ‘Una alternativitat imposada?: The Tension between “normalitat” and ‘alternativitat’ in the novel dramaturgies</p> <p>Isaias Fanlo: The Erratic and the Obscene in Contemporary Catalan Theatre</p> <p>Adriana Nicolau Jiménez: L'experiència trans i no binària als escenaris catalans del segle XXI: una poètica de la transició?</p>	<p>Beth Caygill: Thunder and Thread: Towards an Intersemiotic Translation in Textile of Dolors Miquel’s <i>Corsdepardal</i> (Sparrowhearts)</p> <p>Yairen Jerez Columbié: Translatory Movements in the Sky and on the Page: Interrogating Catalan-Cuban Contributions to Hurricane Culture</p> <p>Daisy Isabelle Towers: Translation as Trauma – The Text as Body in the Work of Mercè Rodoreda</p>				
14:45–15:00	Break: Teas, Coffees and small snacks (15 mins)				
15:00–16:30	<table border="1"><thead><tr><th>Session 3 Music</th><th>Session 4 Linguistics</th></tr></thead><tbody><tr><td><p>Marina Rodríguez Brià: La recuperació del tenor Manuel Suaña (1863-1939) en el 85è any de la seva mort</p><p>Elia Romera-Figueroa: Teresa Rebull: From ‘Les Soeurs Soler’ to ‘L’avia de la Nova Cançó’</p></td><td><p>Mireia Gómez i Martínez: Multilingualism Through the Lens of Linguistic Hospitality: Exploring the Catalan Aula d’Acollida</p><p>Adéla Kotáková: Reptes en l’adaptació lingüística i culturals dels qüestionaris de qualitat de vida dels pacients</p></td></tr></tbody></table>	Session 3 Music	Session 4 Linguistics	<p>Marina Rodríguez Brià: La recuperació del tenor Manuel Suaña (1863-1939) en el 85è any de la seva mort</p> <p>Elia Romera-Figueroa: Teresa Rebull: From ‘Les Soeurs Soler’ to ‘L’avia de la Nova Cançó’</p>	<p>Mireia Gómez i Martínez: Multilingualism Through the Lens of Linguistic Hospitality: Exploring the Catalan Aula d’Acollida</p> <p>Adéla Kotáková: Reptes en l’adaptació lingüística i culturals dels qüestionaris de qualitat de vida dels pacients</p>
Session 3 Music	Session 4 Linguistics				
<p>Marina Rodríguez Brià: La recuperació del tenor Manuel Suaña (1863-1939) en el 85è any de la seva mort</p> <p>Elia Romera-Figueroa: Teresa Rebull: From ‘Les Soeurs Soler’ to ‘L’avia de la Nova Cançó’</p>	<p>Mireia Gómez i Martínez: Multilingualism Through the Lens of Linguistic Hospitality: Exploring the Catalan Aula d’Acollida</p> <p>Adéla Kotáková: Reptes en l’adaptació lingüística i culturals dels qüestionaris de qualitat de vida dels pacients</p>				

		Pol Masdeu Cañellas i Núria Massot: La subtitulació a l'aula de català com a llengua estrangera	
16:30– 16:45	Break: Teas, Coffees and small snacks (15 mins)		
16:45– 17:45	Session 5 Art	Session 6 Linguistics	
	Irene Vílchez Sánchez: La traductora com a creadora de norms, el cas del llenguatge no-binari i Anna Llisterri Anna Vives: Weegee's Photographs of Salvador Dalí and the Material Turn	Bernat Vellvè Blanch: La tesi doctoral de Miquel Ventura, de 1909: 'Historical Catalan Phonetics'. Edició i comentari Laia Benavent-Llinares: 'Caldrà més caixes de pomes': la variació geogràfica en la normativa del català	
18:00– 18:45	Book Launch: Josep Anton Fernàndez (ed.) (2024) <i>The Other Catalans: Representations of Immigration in Catalan Literature</i> (University of Wales Press) JOCS Special Issue Launch: "Emergent Visions in Film and Screen Media from Contemporary Catalonia"/ "Visions emergents del cinema i l'audiovisual contemporanis a Catalunya"		
19:00– 20:00	Civic Reception (City Chambers)		

	Saturday 9 November		
	(Advanced Research Centre University of Glasgow, 237A, 237B, 237C)		
09:00– 09:30	Coffee and pastries		
09:30– 11:00	Session 7 - 237A History & Politics	Session 8 - 237B Affect, Gender & Sexuality	Session 9 – 237C Translation
	Catriona Coutts: Catalan History in Castilian?: Language Issues, Rewriting, and	Nicholas Wolters: Sour Dough: Bread, Affect, and Gender in Modern Catalan Culture	Teresa Bauzà Bosch: Little Dorrit in Catalan: The Incomplete

	<p>Postmodernism in <i>La ciudad de los prodigios</i> and <i>Victus</i></p> <p>Glòria Ribugent: <i>Lo cavall</i> (1985) i el <i>Libre dels cavayls</i> (1988), els dos tractats de menescalía medievals editats per Joan Gili: identificació i estudi</p> <p>Sergi Mainer: Gènere i etnicitat en tres romanços populars de 'lo Richom aragonès'</p>	<p>Toni Maestre-Brotons: Cossos en contacte en les pel·lícules de Ventura Pons</p> <p>Núria Gual i Gaju: Cos i afectes en l'obra de Pepe Sales</p>	<p>Translation by Maria Lluïsa Cunillera</p> <p>Caterina Calafat: Sobre la imaginació moral i l'activitat traductora de Gabriel Ferrater</p> <p>Albert Ventura: Traducció i tradició: les intencions literàries de Vicenç Riera Llorca al si de la literatura catalana</p>
11:00–11:30	Coffee break		
13:00–13:30	Session 10 - 237A Tourism	Session 11 – 237B Poetry	Session 12 – 237C Literature
	<p>Guillem Colom-Montero: Community Building, Otherness and Agency in Grassroots Activism against Overtourism in Majorca</p> <p>Laia Darder: Reclaiming 'la pagesia' as a Modernised Embodiment of Ancestral Identity in Mallorca and Eivissa</p> <p>Leigh Mercer: Tourism, Catalan Nationalism, and Modernisme in 21st -Century Barcelona</p>	<p>Marta Gort Paniello: The Structural Function of Music in Marius Torres's Poetry</p> <p>Jordi Larios: Miquel Martí i Pol o la seducció de 'la difícil simplicitat'</p> <p>Andrea Pereira: Marià Manent i Herbert Read: una aproximació a la seva relació literària</p>	<p>Alfons Gregori: El present dislocat en la recent narrativa breu de caràcter distòpic en llengua catalana</p> <p>Louise Johnson: Thoughts on Gaeli</p> <p>Diana Nastasescu: La maternitat en espais arquitectònics distòpics: una anàlisi geocrítica de <i>Mater</i> (2022), de Martí Domínguez, i <i>The Pod Generation</i> (2023), de Sophie Barthes</p>
13:00–14:00	Welcome from the Delegat de la Generalitat followed by Lunch		

14:00– 14:30	100 anys de la <i>Revista de Catalunya</i> (1924-2024)		
14:30– 14:45	Break (15 mins)		
14:45– 15:45	Joan Gili Lecture – Margalida Pons		
15:45– 16:15	Break (30 mins)		
16:15– 17:45	Session 13 - 237A Literature	Session 14 – 237B Screen & Image	Session 15 – 237C Culture & Literature
	<p>Jordi Cornellà-Detrell: Consum lingüístic preferent: normalització i multilingüisme en la nova literatura catalana</p> <p>Montserrat Lunati: Poètica i política del dol a dos llibres de Marta Marín-Dòmine</p> <p>Raül Sánchez Ballester: Les veus d'animals en la literatura catalana contemporània</p>	<p>Olga Sendra Ferrer: Material Bodies: Catalan Photography in the Post-Photographic Era</p> <p>Rhiannon McGlade: Rient de valent cap a la democràcia: <i>Butifarra!</i>, <i>Cul-de-Sac</i> i el còmic català de la Transició</p> <p>Josep Vicenç Saval: El camp de concentració d'Argelers i la seva representació: dibuix, còmic i pel·lícula (Bartolí, Dounovetz, Roca, Fabuel, Minguez i Aurel)</p>	<p>Will Kirby: Learning Loneliness: Queer Identity and Antinormative Visions in <i>Els homes i els dies</i> (2017) by David Vilaseca</p> <p>H. Rosi Song: Drowning in Water and Fire: Another Look into Miquel Barceló's The Chapel</p> <p>Bob Davidson: On the Nose and Art: The Fundació Miró's 'Suggestions olfatives' Exhibit (1978)</p>
17:45– 18:30	RIMAT– Teresa Pascual		
19:30	Dinner – Mackintosh at the Willow		

Sunday 10 November		
(Teaching Rooms tbc University of Strathclyde)		
09:30– 11:00	Session 16 Poetry	Session 17 Literature
	<p>Daniel P. Grau: Vicent Salvador: interdisciplinarietat i poesia</p> <p>Enric Portalés: L'obra poètica completa de Vicent Salvador: fixació del corpus</p> <p>Francesc Montero: josepladigital.cat: Noves aproximacions a l'obra de Josep Pla a través d'un recurs digital.</p>	<p>Matthew Oxley: When the Centre is the Periphery: Madrid in the Works of Narcís Oller</p> <p>Aleksandra Goclawska: Sentiment Analysis in Two Texts by Caterina Albert/Víctor Català and Maria Komornicka/Piotr Odmieniec Wlast</p> <p>Marc Sogues Marco: Les poesies i l'anecdolari del Rector de Vallfogona dins les ficcionalitzacions literàries de l'autor al segle XIX: els casos de Pitarra i Feliu i Codina</p>
11:00– 12:00	AGM	
12:00– 13:00	LUNCH	
13:00– 14:30	Session 18 Cent de Vicent: A Hundred Years since the Birth of Vicent Andrés Estellés Special Panel and Book Launch	
	<p>Enric Bou: Vicent Andrés Estellés. Eros i quotidianitat</p> <p>Irene Mira: Metapoètica i ruptura en la poesia estellesiana de postguerra</p> <p>Dominic Keown: Ideology, Empathy and Nation: Implications of the I/We dialectic the poetry of Vicent Andrés Estellés</p>	

14:30- 15:30	Recital Pau Alabajos
	Conference Close